

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

### Del 2 – Allmänspråk och terminologi

Provnummer

--

Del 2.1 - 40 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket

Del 2.2 - 60 fristående fackuttryck som ska översättas från svenska till tolkspråket

Orden och uttrycken i provet är hämtade från ämnesområdena sociala frågor och samhälle, sjukvård, arbetsmarknad och vardagsjuridik.

Varje korrekt översättning ger 3 poäng.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Gränsen för godkänt resultat är 80 % korrekta svar. Observera att du måste få minst 80% korrekta svar i realiprovet (del 1) för att dina språkprov (del 2 & 3) ska rättas.

Du får inte använda några hjälpmedel under provet. Skriv tydligt!

Lycka till!

Kammarkollegiets anteckningar, vänligen skriv inte i rutorna.

Sidan	Möjliga poäng	Resultat
3	30	
5	30	
7	30	
9	30	
10	45	
11	45	
12	45	
13	45	
Total poäng:	300	

Resultat i procent
Betyg
Signatur

## Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sociala frågor och samhälle

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

### Nyhet - Göteborg tillgängligaste stad i Europa

EU-kommissionen (1) utsåg igår Göteborg till den stad i Europa som arbetar bäst med tillgänglighet. Access City Award (2) instiftades 2010 för att (3) öka medvetenheten om funktionshinder och (4) främja tillgänglighetsinitiativ i städer med mer än 50 000 invånare.

– Stadens (5) strävan att integrera personer med alla typer av funktionsnedsättningar i samhället har gjort Göteborg till årets vinnarstad. Personer med funktionsnedsättning (6) möter fortfarande alldeles för många hinder i sin vardag, men städer som Göteborg visar att det går att öka tillgängligheten för alla, säger Viviane Reding, EU-kommissionär för rättsliga frågor.

Hela 102 städer från 23 EU-länder skickade in sina bidrag. Sedan valde de 23 nationella juryerna ut 33 städer. Därefter (7) tog en jury vid som består av experter i tillgänglighet och företrädare för Europeiska kommissionen, European Disability Forum och Age Platform Europé. Juryn valde ut sju städer.

– Det är väldigt roligt att Göteborg (8) tog hem segern. Staden har ett tydligt politiskt mål att göra staden tillgänglig för alla, säger Birgitta Mekibes, arkitekt och utredare på Handisam och ordförande i den svenska juryn.

(9) Hon nämner vidare att Göteborg har ett systematiskt samarbete med organisationer för personer med funktionshinder och äldre personer, att staden har antagit en helhetssyn på tillgänglighet och (10) arbetar kontinuerligt med alla stadens förvaltningar och bolag. [...]

Källa: <http://www.handisam.se/Publikationer-och-press/Arkiv/Nyhetsarkivet/Goteborg-utsedd-till-tillgangligaste-stad-i-Europa/>

**Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi**

Sociala frågor och samhälle

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

<b>Ord och uttryck på svenska</b>	<b>Din översättning</b>	<b>Möjliga poäng</b>	<b>Rätt</b>	<b>Fel</b>
1. utsåg		3		
2. instiftades		3		
3. öka medvetenheten		3		
4. främja tillgänglighetsinitiativ		3		
5. strävan		3		
6. möter många hinder i sin vardag		3		
7. tog en jury vid		3		
8. tog hem segern		3		
9. hon nämner vidare		3		
10. arbetar kontinuerligt		3		

## Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

### Sjukvård

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

#### **Tydligare regler om tvångsvård**

SKL (11) ställer sig bakom stora delar av förslaget till en lag om psykiatrisk tvångsvård, straffansvar och samhällskydd. Men förbundet anser att många frågor måste utredas vidare, och att det bör tas fram ett nytt konkret förslag som får en ny remissbehandling.

– Det är bra att den psykiatriska tvångsvårdslagstiftningen samlas i en lag, och att lagtexten moderniseras så att den blir mer (12) överskådlig och könsneutral. Men det finns flera problem som måste (13) genomlysas ytterligare. Alla beslut som rör psykiatrisk tvångsvård kräver svåra (14) etiska ställningstaganden, och det är viktigt att vi också fortsätter (15) det förebyggande arbetet som kan leda till att färre personer tas omhand för tvångsvård. Det säger **Mats Eriksson**, ordförande i SKL:s sjukvårdsdelegation.

Bland de förslag som SKL ställer sig bakom finns tanken att den rättspsykiatriska vården ska (16) avskaffas som en egen straffpåföljd, och att de som döms till fängelse ska (17) få sitt behov av psykiatriskt vård tillgodosett på ett bättre sätt än vad som sker idag. Om den som döms till fängelse uppfyller förutsättningarna för tvångsvård ska domen (18) verkställas genom sluten psykiatrisk tvångsvård och pågå så länge den dömde (19) uppfyller kriterierna för sådan vård.

SKL stödjer också att förslaget att en persons tillräknelighet, d v s förmågan att själv förstå sina handlingar, ska (20) vara en grund för att personen ska kunna ställas till straffrätligt ansvar för sina handlingar.

Källa: [http://www.skl.se/press/nyheter\\_2/nyheter-2012/tydligare-regler-om-tvangsvard](http://www.skl.se/press/nyheter_2/nyheter-2012/tydligare-regler-om-tvangsvard)

**Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi**

Sjukvård

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

<b>Ord och uttryck på svenska</b>	<b>Din översättning</b>	<b>Möjliga poäng</b>	<b>Rätt</b>	<b>Fel</b>
11. ställer sig bakom förslaget		3		
12. överskådlig		3		
13. genomlysas		3		
14. etiska ställningstaganden		3		
15. det förebyggande arbetet		3		
16. avskaffas		3		
17. få sitt behov tillgodosett		3		
18. verkställas		3		
19. uppfyller kriterierna		3		
20. vara en grund		3		

## Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

### Arbetsmarknad

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

#### **Trygghet och jobb viktigt för unga**

Unga med attityd 2013, Ungdomsstyrelsens attityd- och värderingsstudie som lämnades till regeringen i dag, visar att omkring hälften av unga mellan 16–29 år tycker att utbildning och arbetsmarknad är de viktigaste samhällsfrågorna idag.

– För unga är utbildning och arbete viktigare än vad det varit tidigare. Fler (21) betonar vikten av ekonomisk trygghet och fast anställning idag. Att unga som har upplevt arbetslöshet är mer pessimistiska inför framtiden förvånar kanske inte men det är oroande att de i så stor utsträckning (22) uttrycker oro och (23) visar symptom på ohälsa, säger generaldirektör Alice Bah Kuhnke.

Unga (24) uppger att de viktigaste skälen att plugga vidare är möjligheterna att få ett bra jobb, (25) ägna sig åt sitt intresse och att utvecklas som person. I ett arbete är god social och fysisk arbetsmiljö (26) de viktigaste egenskaperna men fast anställning ökar i vikt.

Unga arbetslösa är den grupp som (27) i högst grad ser arbete som den viktigaste samhällsfrågan. De har (28) i större utsträckning svårt att klara (29) de löpande utgifterna och har i mindre utsträckning (30) tillgång till ekonomisk hjälp jämfört med unga som antingen studerar eller arbetar.

Källa: <http://www.ungdomsstyrelsen.se/trygghet-och-jobb-viktigt-unga>

**Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi**

Arbetsmarknad

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

<b>Ord och uttryck på svenska</b>	<b>Din översättning</b>	<b>Möjliga poäng</b>	<b>Rätt</b>	<b>Fel</b>
21. betonar vikten		3		
22. uttrycker oro		3		
23. visar symtom på ohälsa		3		
24. uppger		3		
25. ägna sig åt		3		
26. de viktigaste egenskaperna		3		
27. i högst grad		3		
28. i större utsträckning		3		
29. de löpande utgifterna		3		
30. tillgång till		3		

## Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

### Vardagsjuridik

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

#### **Gemensamt intresse att (31) värna förtroendet för rättsväsendet**

**Nu (32) mobiliserar rättsprocessens aktörer för att minska risken för bråk och konflikter i rättssalarna. En tydligare och mer aktiv domarroll, bättre vägledning för åklagare i svåra frågor och dialog mellan parterna kan vara några vägar för att skapa en god och konstruktiv stämning i rättssalen.**

Vi ser en risk för att förtroendet för rättsväsendet och rättsprocessen minskar om rättsprocessen (33) brister i stringens och präglas av en (34) hätsk stämning. Det viktiga är ju att rättsprocessen fungerar på ett sätt så att de rättsliga frågorna och bevisfrågorna (35) blir väl belysta och att inte annat, som konflikter, (36) kommer i förgrunden i stället.

Det säger riksåklagare Anders Perklev. Han är en av initiativtagarna till ett samarbete mellan domstolar, åklagare och Advokatsamfundet för att skapa en god stämning i rättssalen, och för att (37) hitta vägar att undvika de bråk och den irritation som (38) präglat flera stora mål på senare år.

Ett första steg mot samarbetet togs på Advokatsamfundets fullmäktigemöte 2012 då samlades några av rättsväsendets (39) högsta företrädare för att debattera sina (40) respektive roller och förtroendet för rättsväsendet. På initiativ av Advokatsamfundets generalsekreterare Anne Ramberg, riksåklagare Anders Perklev, och hovrättspresidenten Fredrik Wersäll startade samarbetet med ett första möte på Advokatsamfundet i mars 2013. Sedan dess har det fortsatt med olika insatser. [...]

Källa: <http://www.advokatsamfundet.se/Advokaten/Tidningsnummer/2013/Nr-8-2013-Argang-79/Gemensamt-intresse-att-varna-fortroendet-for-rattsvasendet/>



## Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

### Vardagsjuridik

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

<b>Ord och uttryck på svenska</b>	<b>Din översättning</b>	<b>Möjliga poäng</b>	<b>Rätt</b>	<b>Fel</b>
31. värna förtroendet		3		
32. mobiliserar		3		
33. brister i stringens		3		
34. hätsk stämning		3		
35. blir väl belysta		3		
36. kommer i förgrunden		3		
37. hitta vägar		3		
38. präglad		3		
39. högsta företrädare		3		
40. respektive roller		3		

## Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sociala termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. arbeta inom hemtjänsten		3		
42. assistansersättning		3		
43. bostadslån		3		
44. e-legitimation		3		
45. familjehemsförälder		3		
46. hemmavarande barn		3		
47. kontaktdagar (enligt LSS)		3		
48. moderskapsintyg		3		
49. rätt till sjukpenning		3		
50. schablonbelopp		3		
51. självbetjäning		3		
52. tillfällig föräldrapenning		3		
53. tolkanvändare		3		
54. trångbodd		3		
55. utförsäkrad		3		

## Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

### Sjukvård

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sjukvårdstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
56. behandla med dropp		3		
57. beteendeförändring		3		
58. bihåleinflammation		3		
59. graviditetstest		3		
60. halsbränna		3		
61. hjärtoperation		3		
62. kalorifattig kost		3		
63. kroppsskada		3		
64. leda till blindhet		3		
65. livshotande tillstånd		3		
66. matvägran		3		
67. obducera		3		
68. sömnlöshet		3		
69. ultraljud		3		
70. yrselattack		3		

## Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

### Arbetsmarknad och utbildning

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Arbetsmarknad/ Utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
71. anställa		3		
72. arbetslag		3		
73. beviljad ledighet		3		
74. etableringsersättning		3		
75. förvärvsarbete		3		
76. inkomstrelaterad ersättning		3		
77. långtidsvikariat		3		
78. lämplighetsprövning		3		
79. nystartsjobb		3		
80. platssökande		3		
81. särskola		3		
82. tidspillan		3		
83. varsla		3		
84. öppen förskola		3		
85. övertidsersättning		3		

## Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

### Vardagsjuridik

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Juridiska termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
86. brott mot tystnadsplikt		3		
87. fordran		3		
88. frivårdsinspektör		3		
89. fällande dom		3		
90. häktningförhandling		3		
91. höras under ed		3		
92. innehav av narkotika		3		
93. laga förfall		3		
94. medåtalad		3		
95. nämndeman		3		
96. skäligen misstänkt		3		
97. svarande		3		
98. trovärdig		3		
99. vinna laga kraft		3		
100. väcka talan mot någon		3		